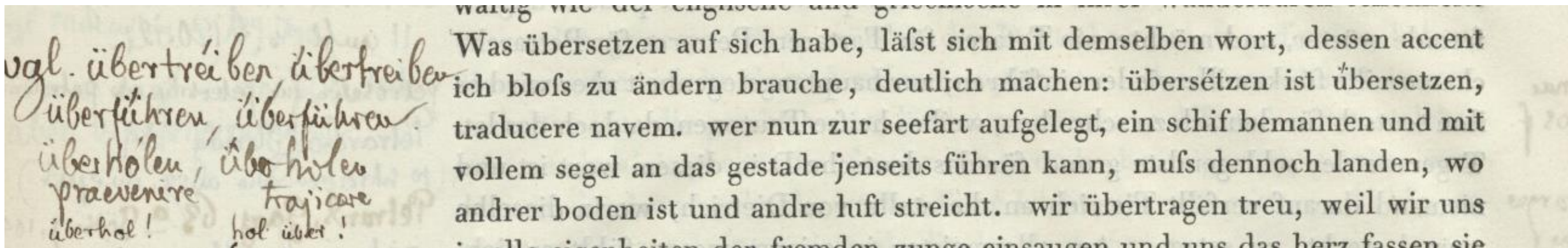


Tradução comentada das „Cartas dos irmãos Weise“

Escritas na Colônia Blumenau entre 1855 e 1856

Fernando Weise
FFLCH/USP
fweise@usp.br

Trabalho de Iniciação Científica
Orientadora: Prof. Dr. Magdalena Nowinska



H. J. STÖRIG, Das Problem des Übersetzens. Stuttgart 1963, 111.

„[o que significa a tradução], pode-se esclarecer com a mesma palavra, da qual preciso alterar apenas a sílaba tônica: „**übersetzen** ist **übersétzen**“, *traducere navem* [transportar o navio]. Pois quem se lança à viagem marítima e consegue tripular um navio e conduzi-lo a plenas velas à margem do outro lado, precisa ainda assim aportar onde há outro solo e sopram outros ares.“

(tradução nossa)

Objetivo

- Produzir uma **tradução comentada** (com introdução e notas) de 5 **cartas escritas por imigrantes alemães recém-chegados à Colônia Blumenau em meados do século XIX (1853/1855)**, que seja atualizada e elucidativa para o leitor ou pesquisador contemporâneo.

Corpus

- 5 Cartas publicadas ao longo de 4 números em „Der Pilot“, folhetim anexo ao „Allgemeine Auswanderungs-Zeitung“, editados por Günther Fröbel, em Rudolstadt (Turíngia).
- Escritas pelos irmãos Johann Georg Heinrich e Friedrich Ernst Weise.

Briefe aus Brasilien.

Gebürder

Joh. Georg Heinrich u. Friedrich Ernst Weise
aus Wittmannsgereuth bei Saalfeld,
an Christoph Weise in Bechstedt bei Königsee. *)

I.

Kolonie **Blumenau**, 10. Sept. 1855. Nach einer langen und schlechten Reise in Brasilien angekommen, will ich einiges über dieselbe mittheilen. Gleich bei der Einschiffung am 21. Mai auf dem Oldenburger „Comet,“ Cpt. Wilken, gab es Cravall. Im Zwischendeck waren so viele Kisten und so wenig Raum für die Menschen, daß die Hafenpolizei einschreiten mußte. Dieselbe schlug wegen Beschwerde über schlechte Kost einen Küchenzettel an, welcher aber am andern Tage, als das Schiff abgegangen war, vom zweiten Steuermanne wieder abgerissen wurde. Mit schlechter Kost und vieler Grobheit behandelt, brachten wir kaum das liebe Leben nach Brasilien, und ich will deßhalb Jedermann warnen, mit dem Schiffe „Comet,“ Cpt. Wilken, zu fahren, welches ein großer Schnellsegler sein sollte, auf unserer und seiner vorigen Reise aber — 14 Wochen nach Nordamerika — sich als Gegentheil erwies. **) Endlich am 2. August kamen wir in der Stadt San Francisco an und zwei Tage später in Dona Francisca. Nach 14 Tagen nahm ein Fabr-

Metodologia

- Transcrição das cartas publicadas;
- Estudo do contexto histórico da emigração alemã na primeira metade do século XIX, bem como da colônia Blumenau;
- Visita ao Acervo Histórico de Blumenau;
- Crítica e comparação entre traduções preexistentes;
- Análise linguística extra e intratextual, da macro à microestrutura como ponto de partida para a tomada de decisão na tradução;
- Elaboração de paratextos e notas relativos ao contexto histórico e a questões específicas de tradução.

Contexto Histórico: anos 1800-1850

- Mudanças sociais decorrentes do fim do Sacro Império Romano Germânico (1806);
- Fim das Guerras Napoleônicas de Coalizão (1815);
- Fim da servidão (libertação dos camponeses), fim das corporações de ofício, melhores condições públicas de higiene, suspensão de restrições legais aos casamentos;
- Explosão populacional;
- Industrialização incipiente e falta de perspectivas de trabalho nas cidades.

Contexto Histórico: pauperismo

tamanho aumento do **desemprego**, que levou grande parte das camadas mais baixas da pirâmide social à miséria, de forma que em muitos lugares “cerca da metade da população vivia às margens do mínimo de subsistência” (OSTERHAMMEL, 2012, p. 11, trad. nossa)

Nas discussões sociais e políticas, tal fenômeno foi conceitualmente designado pelo termo latino “pauperismo”, o qual:

se faz presente quando numerosas classes populares conseguem, mediante o mais árduo dos trabalhos, ganhar no máximo o mais provisório dos sustentos (...) mas ainda assim continuam a suplementar e multiplicar-se numa copiosa rapidez. (Hardtwig, 1985, p. 70, trad. nossa)

DER DEUTSCHE BUND
1815-1866



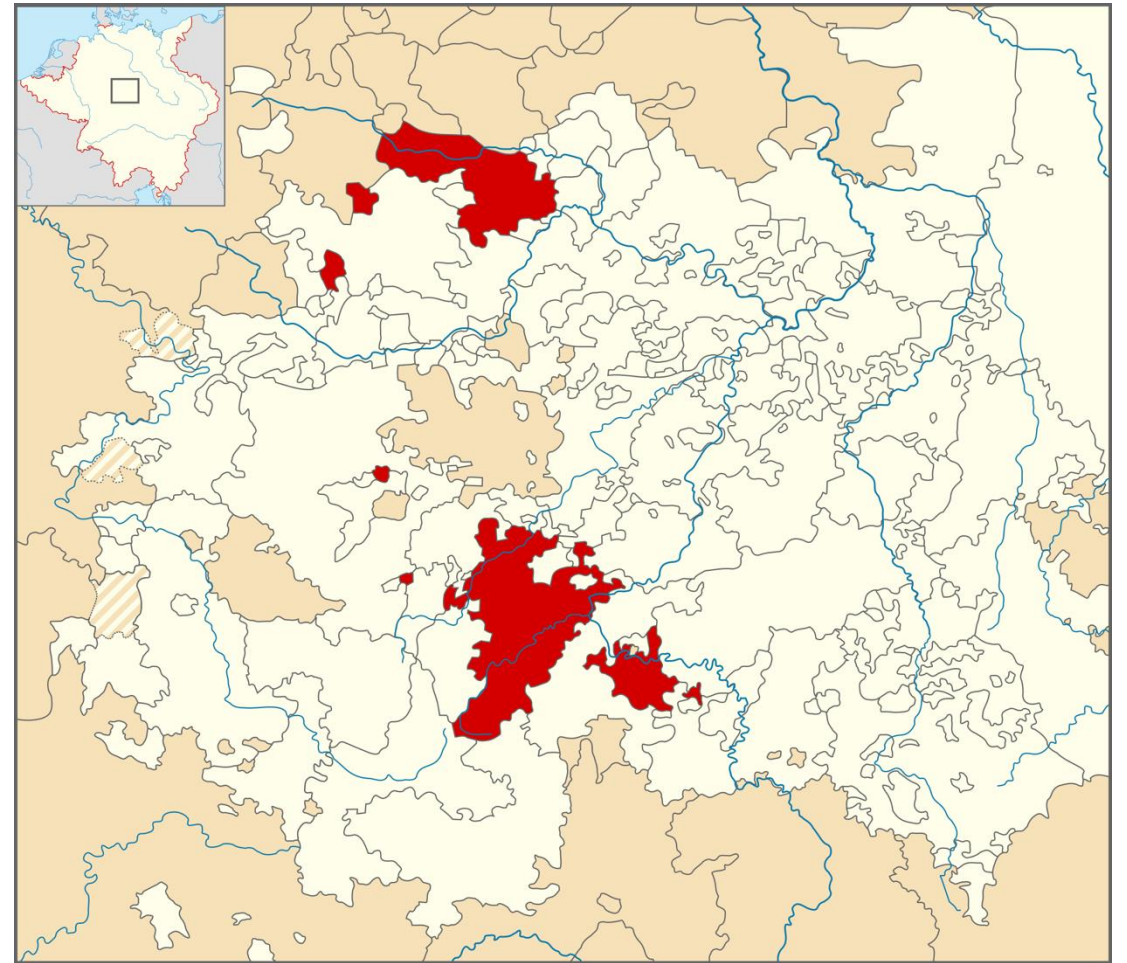
- FL = Fürstentum Lichtenberg (1834 preussisch)
- FW = Fürstentum Waldeck und Pyrmont (Landesteil Pyrmont)
- HH = Hansestadt Hamburg
- HL = Hansestadt Lübeck
- HLB = Herzogtum Lauenburg (1865 preussisch)
- KH = Kurfürstentum Hessen
- LD = Fürstentum Lippe
- LH = Landgrafschaft Hessen-Homburg
- MS = Großherzogtum Mecklenburg-Strelitz
- OL = Großherzogtum Oldenburg
- RÄL = Fürstentum Reuß ältere Linie
- RJL = Fürstentum Reuß jüngere Linie
- SA = Herzogtum Sachsen-Altenburg
- SCG = Herzogtum Sachsen-Coburg und Gotha
- SL = Fürstentum Schaumburg-Lippe
- SM = Herzogtum Sachsen-Meiningen
- SR = Fürstentum Schwarzburg-Rudolstadt
- SWE = Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach

Anhalt ist nach Aussterben der Linien Anhalt-Köthen und Anhalt-Bernburg dargestellt, die thüringischen Staaten nach der 1826 erfolgten Neuordnung der ernestinischen Herzogtümer.

○ Städte ☆ Festungen ★ Bundesfestungen

0 50 100 150 200
Kilometer

Confederação Alemã (1815-1866)



Fürstentum Schwarzburg-Rudolstadt

Contexto Histórico-Editorial

- A emigração como „solução“ defendida por intelectuais: Fröbel, Blumenau, Gestäcker, Tschudi;
- Günther Fröbel: Editor x Agente de Emigração;
- Relação Fröbel-Blumenau;

„*) Queira dirigir-se ao endereço acima quem desejar verificar os originais destas cartas apenas um pouco alteradas estilisticamente aqui e ali. **O redator.**“

Qual o grau de intervenção do editor?

1855.

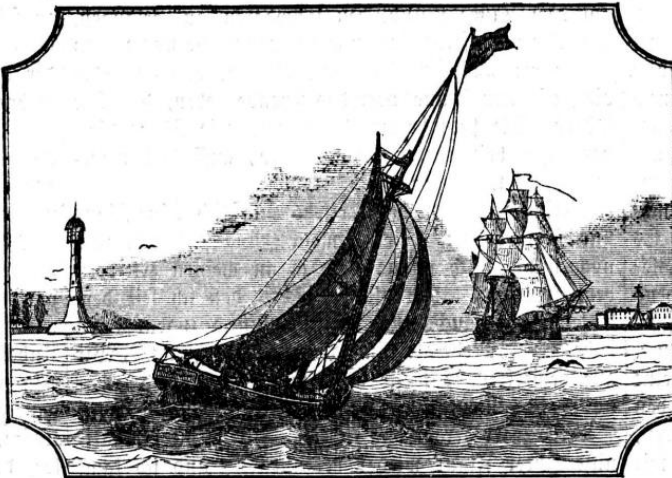
gloves in Liverpool
L.
DER PILOT.

N^o. 1.

Unterhaltendes Wochenblatt zur Allgem. Auswanderungs-Zeitung.

Unter
Verantwortlichkeit des Verlegers
redigirt von
literarischen Freunden.

Bestellungen
nehmen
alle Posten und Buchhandlungen an,
in
Hamburg und Bremen
die Fürstl. Thurn und Taxis'schen Postämter.



Abonnements-Bedingungen.

- 1) Zeitung nebst Wochenblatt (wöchentlich 3 Numern) 1½ Rth. oder 2 Fl. 42 Gr. pro Semester.
- 2) Wochenblatt apart (wöchentlich eine Nummer) 2/3 Rth. oder 1 Fl. 12 Gr. pro Semester.
- 3) Ohne Wochenblatt wird die Zeitung nicht abgegeben.
- 4) Wochenblatts-Abonnenten haben auf Kunstbeilagen zur Zeitung keinen Anspruch.

Mittwoch, 3. Januar.

Der Pilot.

Hochwasser schwillt, die Anker sind gelichtet
Der schwanke Kiel verläßt den sichern Port,
Vertrauensvoll in roth'ge Fernen richtet
Den Flammenblick die muth'ge Schaar am Bord.
Doch eh' die hohe See das Schiff umthürmt,
Des Lootsen Senkblei seinen Lauf beschirmt.

Und Wochen-, Monden-lang mit Clementen
Im Kampfe furcht den ries'gen Wogenschwalm
Der Pilger Arche, bis an Nebel-Wänden
Der neuen Welt erscheint das Siegs-Signal.
Noch eh' das Schiff sich ihr entgegenstreckt,
Hat ein Pilot es spähend schon entdeckt.



Grande publicidade na imprensa em geral do ponto de vista de que as promessas relativas à emigração para o Brasil se tratavam de um **grande engodo** e de que os alemães estavam sendo convencidos a emigrar **por agentes inescrupulosos e interesseiros**, para serem **explorados** uma vez que alcançassem seu destino.

Enquanto os **empresários da emigração** se ocupavam do transporte dos emigrantes por conta própria ou de terceiros, a atividade dos **agentes** era principalmente a mediação para celebração de contratos entre empresários e emigrantes. A eles se atribuía ainda a ulterior tarefa de dar informações e aconselhar os emigrantes. Eram **geralmente pessoas inescrupulosas, especuladores e impostores** que aproveitavam a situação do momento **para enganar com falsas promessas ou, então, para extorquir os últimos bens daqueles que deixavam a pátria cheios de esperança.** (RUHE, 1958, p. 214 apud DIRKSEN, 2022, p. 23)

Acerca da desconfiança quanto às atividades de Fröbel, bem como da qualidade de seus jornais, Débora Bendocchi Alves escreve:

Tive a oportunidade de consultar praticamente todos os exemplares do *Allgemeine Auswanderungs-Zeitung* e eles me deram a impressão de estar diante de um jornal especializado de muito bom nível para a época, com informações diversificadas e precisas, com artigos críticos e bem escritos. De qualquer forma, tal desconfiança não desmerece o trabalho do redator e o sucesso alcançado por este jornal e os longos anos de publicação são, para mim, provas disto. O fato de Fröbel ter tido sempre bons colaboradores também veio contribuir muito para o nível deste periódico. (BENDOCCHI ALVES, op. cit., p. 17)

„Bleiben, Gehen, Gehen, Bleiben
Sei fortan dem Tücht'gen gleich.
Wo wir Nützlichendes betreiben,
Ist der werteste Bereich...

(...)

„Wo dem Fremdling reicher Maßen
Ackerfeld ist zugeteilt,
Siedeln wir uns an mit andern.
Eilet, eilet, einzuwandern
In das feste Vaterland.“

que ele compreendia a emigração assim como nós a entendemos hoje em dia? A resposta a isso conteria um julgamento definitivo. Goethe escreveu:

Ficar, ir; ir, ficar
Seja agora igual para o homem capaz.
Onde produzirmos algo de útil
Esse é o lugar que melhor nos serve...

No lugar em que as terras aráveis
São entregues com fartura ao forasteiro,
Lá nos fixemos, unamo-nos lá.
Apressai-vos, apressai-vos em emigrar.

Born

Goethe, J. W. „Wilhelm Meisters Wanderjahre“ (1829), 12. Kapitel.

Trad. **Fouquet**, Karl. „O imigrante alemão e seus descendentes no Brasil“, Instituto Hans Staden, 1974.

Traduções Prévias

Encontradas na pesquisa junto ao Acervo Histórico de Blumenau:

- Versão **manuscrita** (data desconhecida) + versão revisada para a publicação na revista „**Blumenau em Cadernos**“ (1963);
- **Trechos traduzidos** por **BENDOCCHI ALVES** para artigo na mesma revista (2000).

Cartas, publicadas na Alemanha,
escritas por emigrados de Blumenau.

Do semanário "Der Pilot", anexo do "Jornal Ge-
ral de Emigração" - "Allgemeine Auswanderungs-Zei-
tung", N.º 30, de 30 de julho de 1857.

Johann Georg Heinrich Weise, natural de Wittmanns-
gereuth, próximo de Saalfeld, escreve a seu irmão
Christoph Weise, estabelecido em Bechstedt, perto
de Koenigsee:

"Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.

Chegado ao Brasil, após longa e péssima viagem,
quero contar-te algo sobre a mesma. Logo ^{depois} ~~após~~
do embarque, a 21 de maio, no navio oldenbur-
guense "Comet", sob o Comte Wilken, houve
barulho. No entre-ponte havia tantos caixotes
e tão pouco espaço para os passageiros, que a
polícia do porto precisou intervir no conflito. Esta
afixou também um cardápio, devido às recla-
mações sobre a comida ruim, que logo no se-

DOS TEMPOS DA COLÔNIA

Cartas dos irmãos Johann Georg Heinrich e Friedrich Ernst Weise, natu-
rais de Wittmannsgereuth, próximo de Saalfeld, imigrados na Colônia de Blu-
menau, dirigidas a Christoph Weise, em Bechstedt, perto de Koenigsee, publi-
cadas em "Der Pilot", suplemento literário semanal do "Jornal Geral de Emi-
gração" - "Allgemeine Auswanderungs-Zeitung", Rudolstadt, nrs. 30, 31, 32
e 33, Julho/Agosto de 1857.

— — — — —

Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.

Depois de longa e péssima viagem chegado ao Brasil, quero comunicar
algo sobre a mesma. Logo após o embarque, em 21 de maio, no navio olden-
burguense "Comet", sob o Comte Wilken, houve barulho. No convés havia
tantos caixotes e tão pouco espaço, para os passageiros, que a polícia do porto
precisou intervir na manifestação de descontentamento. Devido as queixas sô-
bre a comida ruim, a mesma afixou também um cardápio, o qual o segundo
piloto, entretanto, já no 2.º dia após a largada, arrancou novamente. Sob pés-
sima alimentação e muita estupidez, mal conseguimos chegar vivos ao Bra-
sil, e quero advertir a todos, para não embarcarmos no navio "Comet", e sob
o Comte Wilken, pois tendo o mesmo a fama de ser um veleiro grande e rápi-
do, desmentiu este conceito na nossa viagem, como na anterior à América do
Norte, quando levou 14 semanas. Finalmente no dia 2 de agosto, nós chega-
mos à cidade de São Francisco, e dois dias depois em Dona Francisca. —
14 dias depois, transportou uma embarcação do Itajaí os nossos caixotes, en-
quanto nós empreendemos a viagem à Colônia de Blumenau a pé. Neste per-
curso devíamos pousar várias vezes em casa de brasileiros, cujo idioma nós
não compreendíamos, os quais nos acolheram, entretanto, muito bem. A 23 de
agosto alcançamos o nosso destino. Com admiração observei a plantação de
meu irmão. Tendo alguns dos meus companheiros de viagem, não encontrado

Notícias de Blumenau: Cartas dos irmãos Weise publicadas nos jornais da Turíngia

TEXTO:

DÉBORA
BENDOCCHI
ALVES*

BLUMENAU
em Cadernos

O “*Deutsche Auswanderer-Zeitung*”, o jornal de Bremen, estava a serviço do seu importante porto, pois o comércio transatlântico, durante o século passado, dependia do transporte de emigrantes sobretudo para os Estados Unidos. Este não foi o caso do jornal “*Allgemeine Auswanderungs-Zeitung*”, publicado na pequena cidade de Rudolstadt, na Turíngia, que não dependia economicamente de qualquer porto, nem se encontrava na rota de passagem dos emigrantes. Rudolstadt localizava-se numa região pobre, que sofria muito com as mudanças econômicas e sociais, que afetaram os Estados Alemães no século XIX. Este jornal, considerado o mais importante no gênero, foi publicado durante 30 anos, sendo distribuído não só nas principais cidades alemãs como também em Londres, Paris, Zurique, Moscou, Viena, Nova York etc.¹ De início, sua publicação era semanal, passando logo a três tiragens por semana. Era o melhor veículo de informação que havia para os interessados em emigrar, pois publicava artigos sobre os vários países receptores, os nomes dos navios, os preços das passagens, os dias de embarque, as leis alemãs e as dos países de destino em relação à emigração, resenhas de livros especializados, o

* Dra. em História pela Universidade de Köln – Alemanha e professora do Curso de História do Brasil na Universidade de Köln.

¹ A importância deste jornal é bem analisada por Rudolf Ruhe, Die “Allgemeine Auswanderungs-Zeitung” - ein Presseerzeugnis des 19. Jahrhundert aus Rudolstadt. Rudolstädter Heimathefte, 22. Jg., 1964, p. 65-69.

Briefe aus Brasilien - História textual

Texto	Data	Idioma	Integral ou parcial?	Observações
Cartas originais (manuscritos)	1855-1856	de		perdidas?
Reprodução das cartas em <i>Der Pilot</i>	1857	de	integral	editadas para a publicação?
Arquivo: transcrições de <i>Der Pilot</i> e tradução manuscrita	antes de 1963 ???	de & pt	integral	tradutor(a) desconhecido
Tradução em <i>Blumenau em Cadernos</i>	1963	pt	integral?	tradutor(a) não nomeado; provavelmente revisão da tradução do arquivo
Tradução de Alves em <i>Blumenau em Cadernos</i>	2000	pt	parcial	diferente da tradução anterior?

I.		-----///-----		I.
Kolonie Blumenau, 10. Sept. 1855.	Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.	Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.	-	Colônia Blumenau, 10 de Setembro de 1855.
Nach einer langen und schlechten Reise in Brasilien angekommen, will ich einiges über dieselbe mittheilen.	Chegado ao Brasil, após longa e péssima viagem, quero contar-lhe algo sobre a mesma.	Depois de longa e péssima viagem chegado ao Brasil, quero comunicar algo sobre a mesma.	-	Chegado ao Brasil após uma viagem longa e ruim, quero comunicar alguma coisa sobre ela.
Gleich bei der Einschiffung am 21. Mai auf dem Oldenburger „Comet“, Cpt. Wilken, gab es Crawall.	Logo após depois do embarque, a 21 de maio, no navio oldenburguense „Comet“, sob o Com ^{te} . Wilken, houve barulho.	Logo após o embarque, em 21 de maio, no navio oldenburguense “Comet”, sob o Comte. Wilken, houve barulho.	"... Logo durante o embarque no navio "Comet" de Oldenburg, do capitão Wilken, no dia 21 de maio (1855) houve desordem.	Logo durante o embarque no “Comet” de Oldenburg, sob o comando do capitão Wilken, em 21 de maio, houve tumulto.
Im Zwischendeck waren so viele Kisten und so wenig Raum für die Menschen, daß die Hafenzollerei einschreiten mußte.	No entre-ponte havia tantos caixotes e tão pouco espaço para os passageiros que a polícia do porto precisou intervir no conflito.	No convés havia tantos caixotes e tão pouco espaço, para os passageiros, que a polícia do porto precisou intervir na manifestação de descontentamento.	Na entrecoberta do navio havia tantas caixas e tão pouco espaço para as pessoas, que a polícia portuária teve que intervir.	Na entrecoberta havia tantas caixas e tão pouco espaço para as pessoas que a polícia portuária teve de intervir.
Dieselbe schlug wegen Beschwerde über schlechte Kost einen Küchensettel an,	Esta afixou também um cardápio, devido às reclamações sobre a comida ruim, que logo no	Devido as queixas sobre a comida ruim, a mesma afixou também um cardápio, o qual o	Ela mesma afixou uma lista devido às reclamações sobre a má alimentação que	Esta afixou um cardápio por conta de reclamações quanto à comida ruim, o qual contudo, foi arrancado pelo segundo

Quadro comparativo da primeira carta nas traduções prévias x tradução proposta

Conclusões

- Apesar das perguntas sem resposta...
- Resultado mais imediato: nova versão atualizada do texto em português + introdução + notas;
- Material importante para o estudo do contexto histórico da imigração alemã;
- Perspectivas: pesquisa histórica; tradução de outros textos (literários) relacionados à imigração;

EXCERTOS

I.	I.
Kolonie Blumenau, 10. Sept. 1855.	Colônia Blumenau, 10 de Setembro de 1855.
Nach einer langen und schlechten Reise in Brasilien angekommen, will ich einiges über dieselbe <u>mittheilen</u> .	<u>Chegado</u> ao Brasil após uma viagem longa e ruim, quero comunicar alguma coisa sobre ela.
Mit schlechter Kost und vieler Grobheit behandelt, brachten wir kaum das liebe Leben nach Brasilien, und ich will <u>deßhalb</u> Jedermann warnen, mit dem Schiffe „Comet“, Cpt. Wilken, zu fahren, welches ein großer Schnellsegler sein sollte, auf unserer und seiner vorigen Reise aber – 14 Wochen nach Nordamerika – sich als <u>Gegentheil</u> erwies.**)	Com comida ruim e tratados com muita grosseria, mal conseguimos chegar vivos ao Brasil, e por isso quero alertar a todos para que não viajem com o navio “Comet”, Capitão Wilken, o qual deveria ser um grande e rápido veleiro, mas que se provou o contrário em nossa, bem como em sua última viagem – 14 semanas até a América do Norte.**)

(Heinrich, carta I)

<p>Sein Viehstand besteht nur erst <u>in 3</u> Schweinen, Hühnern und Enten.</p>	<p>Sua criação ainda consiste apenas em 3 porcos, galinhas e patos.</p>
<p>Wir müssen erst noch mehr Wald abhauen und mehr Weide schaffen.</p>	<p>Precisamos primeiro derrubar mais mato e abrir espaço pra mais pasto.</p>
<p>An Fleisch aber ist kein Mangel; Wild gibt es im Ueberfluß; erst kurz vor meiner Ankunft hatte mein Bruder ein Reh geschossen und ein zweites in einer Wildfalle gefangen, auch schießt er täglich mehrere Hühner.</p>	<p>Falta de carne, porém, <u>não há; caça</u> há em abundância; logo antes de minha chegada, meu irmão havia matado um veado e pegado outro em uma armadilha; todos os dias ele também abate várias aves silvestres.</p>
<p>Johann Georg Heinrich Weise. (Fortsetzung folgt.)</p>	<p>Johann Georg Heinrich Weise. (continua)</p>

(Heinrich, carta I)

<p>Vom November vorigen bis Ende Juli dieses Jahres haben wir <u>merentheils</u> Regen, kaltes und schlechtes Wetter <u>gehabt</u>, obgleich Januar und Februar bei uns Sommer und sonst die wärmste Zeit ist.</p>	<p>De novembro passado até o fim de julho desse ano tivemos sobretudo chuva, bem como tempo frio e ruim, embora em janeiro e fevereiro seja verão pra nós e, pelo contrário, o faça o tempo mais quente.</p>
<p>Wie oft haben wir auf Sonnenschein gehofft.</p>	<p>Quantas vezes esperamos por um raio de sol!</p>
<p>Machte sich ja der Himmel einmal hell, daß man kein Wölkchen mehr sah, so war doch eine Stunde später das Blitzen und Donnern so arg, daß man glaubte, die Berge müßten zusammen fallen, und die Wässer so hoch, dass man oft nur mit einem guten Fahrzeug bis an mein Haus gelangen konnte.</p>	<p>Mas o céu mal clareava, que não se via nenhuma nuvenzinha, e uma hora depois os relâmpagos e trovões já eram tão assustadores que acreditávamos que os morros fossem desabar, e o nível das águas tão alto, que frequentemente só se podia alcançar minha casa com um bom veículo. ⁴</p>

(Ernst, carta II)

<p>Am 17. November nämlich fing es an so stark zu regnen, daß am folgenden Nachmittag der gewöhnliche Wasserstand schon um 34 (?) Fuß überstiegen war und vom Stadtlande Signal- und Nothschüsse zu mir herüber schallten.</p>	<p>Precisamente no dia 17 de novembro começou a chover tão forte, que na tarde seguinte o nível habitual do rio já havia subido em 34 (?) pés e dos arredores da colônia me ecoavam tiros de sinal e alerta.</p>
<p>Zwei Stunden später nahm es bei uns Haus und Hof mit.</p>	<p>Duas horas depois a água nos tomou a casa e tudo o mais.</p>
<p>Wir verloren unter andern einen Vorrath Mais, 200 Milreis werth, und im Küchengarten lag der Schlamm 2 Fuß hoch.</p>	<p>Perdemos, dentre outras coisas, uma reserva de milho, no valor de 200 mil-réis, e no quintal a lama estava a dois pés de altura.</p>

(Ernst, carta III)


Wilde Thiere, z.B. Tiger und Tigerkatzen, gibt es wenig; es wird ihnen zu sehr nachgestrebt, weil sie manchmal Kälber und Schweine von

De animais selvagens, como por exemplo tigres e gatos-tigres⁵ há pouco; eles são muito caçados, pois às vezes roubam os bezerros e porcos do pasto, levando preferencialmente os cães.

Waldkatzen hingegen, die des Nachts dem Federvieh nachstreben, und Krokodile, die meist im Wasser leben, sind häufig.

Por outro lado, há abundância de gatos do mato, que à noite perseguem as aves, e crocodilos, que vivem principalmente na água.

(Ernst, carta II)

<p>Wenn Euch die Briefe nicht <u>zu theuer</u> kommen, so <u>schreibet</u> mir recht oft.</p>	<p>Se as cartas não lhes saírem muito caras, escrevam-me com frequência.</p>
<p><u>Grüßet</u> Brüder und Schwestern, auch meines Bruders Vormund, dem ich wünsche, <u>daß</u> er das <u>Gut</u>, wonach er so sehr strebt, bald an sich bringen möchte.</p>	<p>Saudai irmãos e irmãs, e também o tutor de meu irmão, a quem desejo, que em breve possa conseguir para si o bem pelo qual ele tanto se esforçou.</p>
<p>Sollte aber sein Vater nicht mehr wissen, wie er jenes Mal beim <u>Kaufe</u> den Aufsatz gemacht, so soll er die <u>Reise nach Amerika</u> machen; der <u>Südwind</u> wird ihn im atlantischen Meere fragen, über was er die Hände hoch gehalten und <u>geschworen</u>.</p>	<p>Mas se acaso seu pai tiver se esquecido <u>do mal negócio que fez aquela vez</u>, então ele deve empreender a viagem à América; o vento sul vai lhe perguntar no mar Atlântico a respeito <u>daquilo por que ele ergueu as mãos e jurou</u>.</p>
<p>In <u>Wittmangereuth</u> möchte ich nicht mehr wohnen.</p>	<p>Em <u>Wittmangereuth</u> eu não quero mais morar. </p>

(Ernst, carta II)

<p>⁶Auch die Indianer können das Knallen der deutschen <u>Doppelgewehre</u> und das Pfeifen der <u>Spitzkugeln</u> nicht gut vertragen.</p>	<p>Tampouco os índios⁷ suportam o estrondo das espingardas duplas alemãs e o assobiar das suas balas.</p>
<p>In der Meinung, die Deutschen würden ebenso wie die Brasilianer Reißaus vor ihnen nehmen und sich gutwillig Alles nehmen lassen, gingen sie an einer Stelle, wo nur zwei Mann zu Hause waren, auf diese los, mußten aber ein paar Todte auf dem Platze lassen, warfen alle ihre Pfeile und Bogen weg und liefen eilig davon.</p>	<p>Achando que os alemães fugiriam deles <u>assim como os brasileiros</u>, e que se deixariam levar tudo, eles foram a um local em que só havia dois homens em casa e os atacaram, mas tiveram, contudo, que deixar alguns mortos ali, jogar fora todos seus arcos e flechas e fugir depressa.</p>
<p><u>Späterhin</u> kann es vielleicht noch zu einem förmlichen Treffen kommen; doch hat <u>dieß</u> bei den vielen Deutschen, die ringsum wohnen, nichts zu sagen.</p>	<p>Futuramente talvez possa haver um encontro mais amistoso, mas isso nada tem a dizer pros muitos alemães que moram no entorno.</p>

(Ernst, carta II)

Mit Gottes Hülfe bin ich nun so weit gekommen, als ich vor 10 Jahren nimmermehr geglaubt hätte, und mit Brasilien so weit sehr zufrieden; aber Deutschland geht mir manchmal immer noch im Kopfe herum.

Com a ajuda de Deus, cheguei aonde há dez anos jamais imaginava poder chegar e com o Brasil estou, até aqui, satisfeito; mas a Alemanha por vezes não me sai da cabeça.

Da es nun bei euch Winter wird und Ihr mitunter nicht viel zu thun habt, so

Já que agora é inverno pra vocês, e com isso vocês não têm muito o que fazer, eu desejava que

wünschte ich, Ihr könntet zur Aushülfe herüber kommen und ein wenig mit angreifen.

vocês pudessem vir ajudar e pegar um pouco no batente.

Wenn ich noch meine Mutter und mehrere meiner Freunde bei mir haben könnte, wollte ich die Ueberfahrt gern bezahlen.

Se eu também pudesse ter minha mãe e vários dos meus amigos aqui comigo, eu pagaria com gosto pela travessia.

Referências

BENDOCCHI ALVES, Débora. Notícias de Blumenau: cartas dos irmãos Weise publicadas nos jornais da Turíngia. Blumenau em Cadernos, Blumenau, t. XLI, n. 11/12, nov./dez., p. 66-73, 2000. Disponível em: <http://hemeroteca.ciasc.sc.gov.br/blumenau%20em%20cadernos/2000/BLU2000011.012.pdf>. Acesso em: 7 abr. 2025.

BENDOCCHI ALVES, Débora. Cartas de imigrantes como fonte para o historiador: Rio de Janeiro Turíngia (1852-1853). Revista Brasileira de História, [S.L.], v. 23, n. 45, p. 155-184, jul. 2003. FapUNIFESP (SciELO). Disponível em: <http://dx.doi.org/10.1590/s0102-0188200300010000>. Acesso em: 7 abr. 2025.

BENDOCCHI ALVES, Débora. Colhedores de Café: cartas de imigrantes alemães publicadas nos jornais da turíngia. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2006. Disponível em: [https://kups.ub.uni-koeln.de/7586/1/Livro D%C3%A9bora.uni.kolen.d oc.pdf](https://kups.ub.uni-koeln.de/7586/1/Livro_D%C3%A9bora.uni.kolen.d oc.pdf). Acesso em: 7 abr. 2025.

BLUMENAU, Hermann. Südbrasilien in seinen Beziehungen zu Deutscher Auswanderung und Kolonisation: abgerissene Nachrichten, Bemerkungen und Winke, besondes für Auswanderer. Rudolstadt: Froebel, 1850. 101 p. Disponível em: <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/2702>. Acesso em: 7 abr. 2025

DIRKSEN, Valberto. Viver em São Martinho: a colonização alemã no Vale do Capivari. 3a Ed. rev. e atual. Florianópolis: Ed. do Autor, 2022. 304p. Disponível em: https://issuu.com/valbertodirksen/docs/viver_em_sao_martinho/. Acesso em: 7 abr. 2025.

FOUQUET, Karl. Vida e Obra do Dr. Blumenau: ensaio biográfico. Blumenau em Cadernos, Blumenaz, t. XL, n. 10, p. 7-102, out. 1999. Disponível em: <http://hemeroteca.ciasc.sc.gov.br/blumenau%20em%20cadernos/1999/BLU1999010.pdf>. Acesso em: 7 abr. 2025.

RUHE, Rudolf. Zur Geschichte der überseeischen Auswanderung aus der Oberherrschaft des ehemaligen Fürstentums Schwarzburg-Rudolstdt im 19. Jahrhundert. Rudolstädter Heimathefte, Hefte 2/9, August/Sept. 1958.

SCHMIDT-GERLACH, Gilberto (org.). Colônia Blumenau no sul do Brasil. São José: Clube de Cinema Nossa Senhora do Desterro, 2019. v. 1. 400 p. Disponível em: https://www1.udesc.br/arquivos/id_submenu/2689/blumenau_tomo1_completo_web_compactado.pdf Acesso em: 8 abr. 2025.

HARDTWIG, Wolfgang. Vormärz: der monarchische Staat und das Bürgertum. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985. 254 p. Disponível em: <https://archive.org/details/vormarzdermonarc0000hard/>. Acesso em: 7 abr. 2025.

NORD, Christiane. Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie. Lebende Sprachen, [S. L.], v. 34, n. 3, p. 100-105, 1989. Walter de Gruyter GmbH. <http://dx.doi.org/10.1515/les.1989.34.3.100>.

OSTERHAMMEL, Jürgen. 1800 bis 1850. Informationen Zur Politischen Bildung, Bonn, v. 1, n. 315, p. 4-14, 8 ago. 2012. Disponível em: <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/izpb/das-19-jahrhundert-315/142105/1800-bis-1850/>. Acesso em: 7 abr. 2025.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. Der Pilot: Unterhaltendes Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung. Rudolstadt, n. 30, 28 de julho de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049545. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. Der Pilot: Unterhaltendes Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung. Rudolstadt, n. 31, 4 de agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049548. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. Der Pilot: Unterhaltendes Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung. Rudolstadt, n. 32, 11 de agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049549. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. Der Pilot: Unterhaltendes Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung. Rudolstadt, n. 33, 18 de agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049550. Acesso em: 11 jun. 2024.